

**УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ ДЕЛОВОГО ЯЗЫКА:
ИСТОРИЯ, АНАЛИЗ, ПЕРСПЕКТИВЫ**

(Рец. на кн.: Pedro A. Fuertes-Olivera, Ascension Arribas-Bano Pedagogical. Specialised Lexicography : the Representation of Meaning in English and Spanish Business Dictionaries. — Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2008. — 165 p.)

О. А. Ужова

Ивановский государственный университет

Поступила в редакцию 11 декабря 2008 г.

Монография испанских ученых Pedro A. Fuertes-Olivera и Ascension Arribas-Bano «Специальная учебная лексикография» представляет собой значительный вклад в динамично развивающуюся область лексикографии — LSP-лексикографию. В работе рассматриваются как лингвистические проблемы, так и аспекты исследования словаря, анализируются способы представления значения в словарях делового языка с учебной целью. Подробно изучая мега-, макро- и микроструктуру восьми словарей делового языка, исследователи привели интересные данные о регистрации в словаре терминов-существительных. Ими тщательно проанализированы такие ключевые вопросы лексикографии, как проблемы отражения в микроструктуре дефиниций, иллюстративных примеров, переводных эквивалентов, полисемии и омонимии. В заключение приводится авторская модель учебного двуязычного англо-испанского и испано-английского словарей делового языка.

В «Введении» проводится детальный анализ литературы по проблемам LSP, подчеркивается, что с точки зрения современной лексикографии и содержание, и дизайн словаря должны определяться нуждами его пользователей, а наиболее весомой информационной категорией в словарной статье становится значение. Интересной представляется классификация пользователей на экспертов, специалистов, имеющих общее представление о дисциплине, неспециалистов, переводчиков и студентов LSP. Последние две категории пользователей предложены непосредственно авторами исследования.

В главе «Макроструктура, медиоструктура и структура доступа в словари делового языка» авторы утверждают, что при описании конструкции словаря недостаточно традиционных понятий мега-, макро- и микроструктуры. Поскольку, с их точки зрения, значение распределено не только в микро- и макрострук-

туре словаря, но и в его медиоструктуре и структуре доступа в словарь, на этих четырех компонентах должно концентрироваться внимание исследователя. Медиоструктура, по существу, совпадает с таким понятием, как структура отсылочных толкований понятия, которое относится к структуре справочного аппарата, который позволяет пользователю словаря локализовать информацию, находящуюся в различных компонентных частях словаря. Имеется три аспекта, составляющих медиоструктуру словаря: конкретный отбор входных единиц, комплекующих номенклатуру; критерии представления входных единиц; организация словарной статьи и внутреннее структурирование ее подразделов. Последний аспект привлекает особое внимание исследователей, так как здесь осуществляется разграничение между «строгим алфавитным расположением» и «нестрогим алфавитным расположением» подразделов словарной статьи. Строго алфавитное расположение, в свою очередь, делится на «прямое алфавитное расположение» и «алфавитное расположение в виде ниши», причем первый случай характеризует аналитическую макроструктуру, а второй — синтетическую. На основании анализа восьми словарей делового языка учеными делается вывод о том, что в двуязычных словарях строится на основе нестрого алфавитного расположения, в то время как испано-английская часть — на алфавитной основе вследствие морфосинтаксического характера испанского языка.

Понятие «структуры доступа», сформулированное Вигандом, относится к различным индикаторам, которые помогают пользователю осуществлять информационный поиск. Имеется четыре аспекта словаря, тесно связанных со структурой доступа: конфигурация страницы; стратегия составления словарных статей, куда относится как число входных единиц, так и различие омонимии и полисемии у лексических единиц; разграничение значений; обработка производных и сложных слов.

Важной проблемой организации словаря является разграничение полисемии и омонимии. В отношении полисемии наблюдаются две тенденции: включение всех значений многозначного слова в одну статью и представление этого разряда в ряде статей. Значения внутри статьи могут быть расположены либо иерархически, что более отражает их филиацию, либо без учета иерархии. При определении последовательности значений используется один из трех принципов: функциональный (по употребительности), хронологический (на первом месте в словарной статье приводится исходное значение) и логический (вначале дается более общее значение).

Анализ авторами полисемии включал в себя исследование структуры словарной статьи и расположение значений внутри нее. Ими показано, что в большинстве рассматриваемых словарей делового языка выбран традиционный подход для представления информации: эксплицитные данные (дефиниции и эквиваленты) предшествуют имплицитным (иллюстративные примеры). При этом видно, что имплицитная информация на страницах словаря никак не выделена и это, несомненно, снижает учебные свойства любого словаря.

Выделение такого структурного элемента словаря, как «медиаструктура» и «структура доступа», не всегда выглядит убедительно, так как, по существу, для каждого из них уже существует наименование, традиционно используемое в лексикографии.

В главе «Дефиниции в словарях делового языка» авторы рассматривают эту часть словаря как категорию, наиболее тесно связанную с понятием «значение». Оно, в свою очередь, понимается исследователями, как набор условий, которым должна отвечать лексическая единица для отражения экстралингвистической реальности, которая соответствует каждому из компонентных смыслов. Ими также установлено, что представление значения в словарях LSP следует адаптировать для использования в качестве учебного инструмента, поскольку такие словари все чаще становятся интегральной частью работы со справочной литературой для студентов, изучающих иностранный язык. С точки зрения авторов книги, эта специфическая роль словарей должна оказывать влияние на стиль дефиниций в словарях LSP. С этой целью они проанализировали три вида дефиниций: терминологические, энциклопедические и семантические, которые можно встретить в таких словарях.

Сравнивая дефиниции в одноязычных словарях делового языка с толкованиями в общих словарях и в терминологической базе данных, ученые не обнаружили в их стиле никаких формальных различий: все они прибегали к одним и тем же базовым понятиям, а авторы учебных словарей используют большое количество концептуальных характеристик при

определении термина. В итоге Р. А. Fuertes-Olivera и А. Arribas-Bano, в отличие от многих ученых, не поддерживают мнение о том, что все три типа дефиниций обладают ярко выраженными отличиями и что терминологические дефиниции более точные и верные.

Анализ энциклопедических дефиниций продемонстрировал следующее: они не используются в учебно-ориентированных словарях и в основном не отличаются от чисто концептуальных.

В последние годы семантические дефиниции стали объектом пристального внимания. Всё больше ученых выдвигают новые формулы дефиниций, основанные на механизмах восприятия и обработке значения. В рамках этого нового теоретического подхода авторы предлагают более простой метаязык дефиниций в словарях LSP, который облегчает студентам процесс декодирования информации. Они показали, что в большинстве словарей делового языка нужды пользователя игнорируются, так как предпочтение отдается главным образом традиционным стилям дефиниций: толкования остаются громоздкими и трудными для последующего использования студентами.

Интересным представляется вывод, к которому приходят исследователи: оптимальной формулой для дефиниции являются толкования, принятые в словаре Cobuild 2001 (Sinclair J. (ed). 2001. Collins COBUILD on CD-ROM. 3rd ed. London/Glasgow). Они просты по формулировке, насыщены информацией, в них инкорпорирована лингвистическая и ситуационная среда — именно такой метаязык словарной статьи должен быть принят для словарей LSP.

Проблемы перевода в двуязычной лексикографии рассматриваются в главе «Эквивалентность в словарях делового языка». Концепт «эквивалентность» исследовался относительно трех двуязычных словарей делового языка: Ariel Economía 2002, Business Spanish 1997, Piramide Economía 2001. В лексикографии он связан с двумя темами: культурная близость или отдаленность между двумя языками, а также наличие национальных традиций в области, описываемой словарем. Обе темы вызывают проблемы семантического характера. Авторы в связи с этим проанализировали функциональность, направленность и распределение семантического пространства входного слова и его отражение в левой части лексикографического уравнения в тех случаях, когда семантические структуры лексических единиц в двух языках не совпадают. В двух из трех исследованных словарях (Business Spanish 1997 и Ariel Economía 2002) уделяется определенное внимание принципам учебной лексикографии, в третьем словаре (Piramide Economía 2001) эти принципы полностью игнорируются. Далее делается вывод о том,

что в двуязычной лексикографии данное явление отражено слабо, что, на наш взгляд, не подтверждено достаточно развернутым анализом, трех словарей явно недостаточно.

В главе «Примеры в словарях делового языка» авторы особо подчеркивают лексикографическую ценность иллюстративных примеров, которые в ряде случаев позволяют более глубоко раскрыть значение, чем само толкование. В примерах, по мнению ученых, в типичном контексте дана информация о входном слове или его эквиваленте. Следовательно, в них заключена имплицитная информация о грамматике, словоупотреблении, значении и фразеологии, примеры помещают входное слово в рамки данных пространственно-временных координат, тем самым усиливая его семантический, прагматический, грамматический потенциал.

Относительно LSP-лексикографии на основе собственного анализа авторы делают вывод о том, что использование примеров для контекстуализации лексических единиц все еще довольно ограничено, отмечается большое количество искусственных примеров, их функциональный характер часто не принимается во внимание.

Ивановский государственный университет

*Ужова О. А., кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии*

По мнению авторов книги, изменения в этой области произойдут только по мере постепенного введения принципов современной лексикографии. Они рекомендуют установить типологию лексикографических примеров, разграничивая примеры и цитаты, проводить отличие между «мертвыми примерами» (незаконченные предложения) и «живыми примерами» (полноценные предложения), указывают на важность типографической семиотики и, наконец, предлагают конкретные шаги для модернизации системы примеров в специализированных двуязычных словарях делового языка.

Далее ученые предлагают собственную модель учебного LSP-словаря. Модель представлена в виде таблиц и рисунков. В то же время хотелось бы видеть больше конкретных примеров разработки словарной статьи, представление всего одного примера кажется недостаточным.

Р. А. Fuertes-Olivera и А. Arribas-Bano сделали действительно важный вклад в теорию LSP-лексикографии, особенно интересным представляется сочетание детального и всестороннего анализа учебно-ориентированных специальных словарей и тщательная разработка понятия «значение», столь значимого для общей теории лексикографии.

Ivanovo State University

*Uzhova O. A., Candidate of Philology, Associate
Professor of the English Philology Department*